

# Albanisch-Deutsch im Alltag

Themenbereiche: Sport, Musik, Berufe und Urlaub



Tagung «Lernen in Migrationssprachen», PH Bern, 10.01.2026

Prof. DDr. Naxhi Selimi (naxhi.selimi@phsz.ch)

# Gliederung und Ziele

---

## Ablauf

- Didaktischer Input
- Dialogbeispiele
- Interaktive Übungen (zu zweit, in Gruppen)

## Ziele

- Gespräche in den Sprachen Deutsch-Albanisch im Unterricht ermöglichen
- Fokus auf Alltagsthemen: z.B. Sport, Musik, Berufe, Urlaub
- Beispiele für kontrastive Übungen sind illustriert

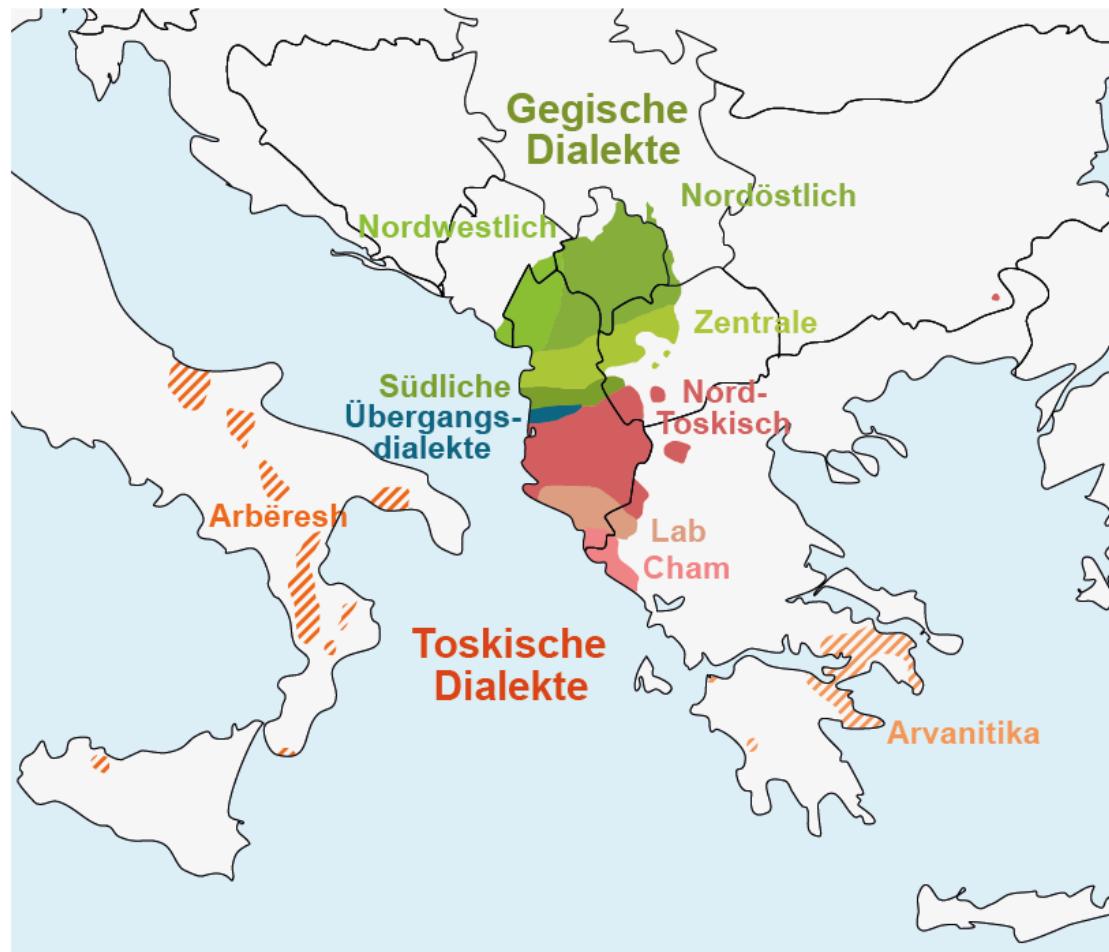
# Kontext und Relevanz

---

- AL-Sprechende in CH seit 1970ern, 3 Generationen
- Linguistik (soziolinguistisch, sprachstrukturell, lexikalisch)
- Praxis (Handreichung AL-DE); Link: <https://doi.org/10.5281/zenodo.6358543>
- Schule und Gesellschaft (Mehrsprachigkeit als Modell)

# Albanische Dialekte

---



Beispiele für die Praxis

# Albanisch und Deutsch im Unterrichtsalltag

## Themenbereiche:

- Sport
- Musik
- Berufe
- Urlaub



Bilder: © Zana Selimi

# Symbole zu den Aspekten der vier Themenbereiche

## Domethënia e simboleve:



mendo



dialog



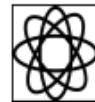
monolog



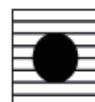
gjëegjëzë/enigmë



kuiz



metaforë, shprehje-frazeologjike  
/idiomë



vjershë

## Bedeutung der Symbole:

Zum Nachdenken

Dialog

Monolog

Rätsel

Quiz

Metapher, Redewendung

Gedicht

# Beispiel aus dem Alltag – Gebrauch Albanisch-Deutsch

---

## Shembulli 1:

N'film o kan ni burr edhe i ka **pflücken** do **Birnen** pej ni **Baum**. Tani i ka marr edhe i ka shti n'ni **korb**.

## Shembulli 2:

Ka ardh ni fmi me bicikell edhe tene i ka mor dardhat edhe **er verlor sein Gleichgewicht**.

## Shembulli 3:

Erdhen tre djem edhe **hend ihm geholfe** me i shti ato mrena prap **n'korb**.

## Shembulli 4:

Une e kom pa ni njeri qe i ka mar dardhat pej lisit edhe i ka qit **in zwei Körbe**.



## Beispiel 1:

Im Film ist ein Mann gewesen, und er hat einige **Birnen** von einem **Baum gepflückt**. Dann hat er sie genommen und in einen **Korb** gelegt.

## Beispiel 2:

Es ist ein Kind mit dem Fahrrad gekommen, und dann hat es die Birnen genommen, und **er verlor sein Gleichgewicht**.

## Beispiel 3:

Es kamen drei Jungs und **haben ihm geholfen**, sie wieder in den **Korb** hineinzulegen.

## Beispiel 4:

Ich habe einen Mann gesehen, der die Birnen vom Baum genommen und **in zwei Körbe** gelegt hat.

# Kostprobe

---

## Shembulli 1:

In unserem Stadion hat es viele starke Gegner.  
Në stadiumin tonë ka shumë kundërshtarë të fortë.  
~~In Stadion unser hat viel Gegner~~ stark

## Beispiel 1:

## Shembulli 2:

Der Junge ist mit seinem Ball auf die Strasse gegangen.  
Djali ka shkuar me topin e tij në rrugë.  
~~Junge der hat gegangen mit Ball den seinem in Strasse~~

## Beispiele 2:

# Beispiel aus dem Bereich Musik



A mund t'uа përshkruash në shqip prindërvë, miqve ose dikujt tjetër katër fotografitë më poshtë? Këto sugjerime mund të të ndihmojnë: Çfarë është e njashme, çfarë ndryshon? Çfarë stil muzikor prezantonjnë ato? Çfarë instrumentesh luajnë grupet muzikore në secilën fotografi? A do të dëshiroje të shkoje në ndonjë koncert të këtyre grupeve?



Kannst Du die vier nachstehenden Bilder Deinen Eltern, Freunden oder sonst jemandem auf Albanisch beschreiben? Diese Tipps könnten Dir dabei helfen: Was ist ähnlich, was ist verschieden? Was für einen Musikstil präsentieren sie? Welche Instrumente spielen sie? Würdest Du ein Konzert dieser Bands besuchen?



Bild 1



Bild 2



Bild 3



Bild 4

# Wortschatz zu «Musik» in beiden Sprachen (AL-DE)

<b>Fjalësi (leksiku)</b>		<b>Wortschatz</b>	
<b>Emra nga fusha e muzikës</b>		<b>Nomen zum Wortfeld Fussball</b>	
<b>Shqip</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Shqip</b>	<b>Deutsch</b>
kënga	das Lied	rep	Rap
nota e muzikës	die Musiknote	rok	Rock
çelësi muzikor	der Musikschlüssel	rokenroll	Rock 'n' Roll
tingulli	der Klang	tehno	Techno
toni	der Ton	muzikë kërcimi	Jump Style
ritmi	der Rhythmus	klasike	Klassik
akademia e muzikës	die Musikakademie	pop	Pop
dyqani i muzikës	das Musikgeschäft	folklorike	Volk
tregtia e muzikës	der Musikhandel	R'n'B	R'n'B
krijuesi i muzikës	der Musikschöpfer	hip-hop	Hip-Hop
gjeniu i muzikës	das Musikgenie	shlager	Schlager
takti muzikor	der Musiktakt	jodël	Jodel
melodia	die Melodie	bluz	Blues
single-i	die Single	xhaz	Jazz
albumi	das Album	soul	Soul
grupi muzikor	die Band	elektro	Electro
anëtarë i grupit	das Bandmitglied	bit	Beat
teksti i këngës	der Liedtext	muzikë marshimi	Marsch
muzikanti	der Musiker	vallëzim	Tanz
këngëtarë	der Sänger	muzikë zbavitëse	Unterhaltungsmusik
komponisti	der Komponist	muzikë filmike	Filmmusik
solisti	der Solist	muzikë radioje	Radiomusik
bateristi	der Schlagzeuger	muzikë shoqëruese	Begleitmusik
basisti	der Bassist	muzikë instrumentale	Instrumentalmusik

# Fazit

---

- Der vielsprachige Modus prägt den Alltag mehrsprachig Aufwachsender.
- Mehrsprachigkeit als gelebtes Modell stärkt das individuelle und gesellschaftliche Sprachbewusstsein.
- Die Stärkung der Mehrsprachigkeit in der Schule ist im LP21 verankert.

VIELEN DANK FÜR DIE AUFMERKSAMKEIT!